

بسمه تعالی

مؤسسه انتشارات
نگاهشماره:
تاریخ: ۸۳/۷/۱۱

قرارداد

مقدمه: این قرارداد بین انتشارات نگاه به نمایندگی آقای علیرضا رئیس دانایی فرزند نبی الله به شماره شناسنامه ۱۹۰۹ صادره از قزوین به آدرس خ. انقلاب، خ ۱۲ فروردین، پلاک ۲۱، تلفن: ۶۴۶۶۹۴۰ که در این قرارداد به اختصار ناشر خوانده می شود از یک طرف و خانم ژاله اصفهانی فرزند ابوالقاسم به شماره شناسنامه اصفهان ۷۷۸۷ به آدرس 63, COLET GARDENS, ST PAULS COURT, LONDON W14 9DN که در این قرارداد مترجم نامیده می شود از طرف دیگر به شرح ذیل منعقد و طرفین ملزم و متعهد به اجرای آن گردیدند.

ماده ۱: موضوع قرارداد

موضوع قرارداد عبارت است از چاپ و انتشار کتاب مجموعه اشعار که منبع اثر نامیده می شود.

ماده ۲: حقوق مادی اثر:

مؤلف / مترجم کلیه حقوق مادی اثر از جمله انتشار و تکثیر آن را با رعایت قوانین جاری و آتی و قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان را برای سه نوبت چاپ انحصاراً به ناشر واگذار می نماید و حق هرگونه استفاده از اثر انحصاراً در اختیار ناشر است.

تبصره، در چاپ سه نوبت، این قرارداد برای چاپ اول معتبر است.

ماده ۳: تعهدات مؤلف / مترجم

۳-۱: مؤلف / مترجم اقرار نمود که قبلاً اثر موضوع قرارداد کلاً یا جزاً به هیچ کس اعم از حقیقی و حقوقی واگذار ننموده است.

۳-۲: مؤلف / مترجم تعهد نمود اثر دیگری مشابه موضوع قرارداد را با نام دیگر برای ناشر دیگری تألیف / ترجمه ننماید.

۳-۳: مؤلف / مترجم تعهد نمود که متن کامل اصلاح شده موضوع قرارداد را ظرف مدت از تاریخ انعقاد قرارداد به ناشر تحویل و رسید دریافت دارد.

۳-۴: مؤلف / مترجم از اثری که به ناشر تحویل می دهد یک نسخه کپی با خط خوانا نزد خود حفظ خواهد کرد تا در صورت لزوم بتوان از آن استفاده کرد.

۳-۵: مترجم / مؤلف متعهد شد غلط گیری و اصلاحات نمونه اول و سوم را به عهده گرفته و پس از کنترل نمونه ها را امضا و در اختیار ناشر قرار دهد.

ماده ۴: تعهدات ناشر

۴-۱: ناشر حق واگذاری اثر را به ناشر دیگر بدون توافق مؤلف / مترجم نخواهد داشت.

۴-۲: ناشر تعهد نمود در مقابل واگذاری حق چاپ اثر موضوع قرارداد ۱۲ درصد از بهای پشت جلد را به مؤلف / مترجم پس از کسر مالیات و سایر کسورات قانونی پرداخت نماید.

تبصره: نحوه پرداخت: یک جا / قسطی

۴-۳: ناشر تعهد نمود پس از انتشار کتاب تعداد ۲۰ نسخه آن را در هر بار چاپ مجاناً در اختیار مؤلف / مترجم قرار دهد و این غیر از حق التألیف / حق الترجمه می باشد که به نشانی بالا ارسال شود.

۴-۴: ناشر تعهد نمود ظرف مدت یک سال از تاریخ تحویل متن کامل و اصلاح شده اثر شرح بند ۳-۳ آنرا چاپ و منتشر نماید.

۴-۵: در صورت نایاب شدن کتاب ناشر متعهد و ملزم است حداکثر بعد از مدت ماه نسبت به تجدید چاپ و

نشر اقدام نماید در غیر این صورت مؤلف / مترجم حق دارد قرارداد را نسبت به بقیه مدت با اعلام کتبی از طریق پست سفارشی یا اظهارنامه فسخ نماید و ناشر ملزم است که زینک و فیلم کتاب را به نرخ روز با نظر یک نفر اهل خبره، به مؤلف / مترجم واگذار نماید.

تبصره: تشخیص نایاب بودن کتاب با

۴-۶: ناشر تعهد نمود موضوع قرارداد را در تیراژ ۲۰۰۰ منتشر نماید و تیراژ اثر را در هر نوبت چاپ و شناسنامه کتاب قید کند.

تبصره: در برابر هر ۱۰۰ نسخه به میزان ۱۰ نسخه بابت باطله، ضایعات و تبلیغات از تیراژ کتاب کسر خواهد شد که به آن حق التألیف / حق الترجمة تعلق نخواهد گرفت.

۴-۷: ناشر تعهد نمود در صورت تجدید چاپ اثر قبل از هرگونه اقدامی مراتب را به اطلاع مؤلف / مترجم رسانده تا چنانچه اثر احتیاج به تغییر و اصلاح داشته باشد با نظر مؤلف / مترجم یا شخص مورد تأیید او انجام دهد.

۴-۸: ناشر حق هیچگونه تغییری در متن اثر را نخواهد داشت.

۴-۹: صحافی، تجلید، نوع کاغذ، قطع کتاب رسم الخط و طرح جلد به عهده ناشر است.

۴-۱۰: پرداخت هرگونه مالیات و عوارض و حقوق متعلقه به این قرارداد به عهده ناشر می باشد.

۴-۱۱: ناشر حروفچینی اول را با حفظ زمان مناسب و لازم تحویل مؤلف / مترجم خواهد داد تا نامبرده نسبت به کنترل آن اقدام سریع نماید.

ماده ۵: در صورت وجود منع قانونی برای ناشر مؤلف / مترجم می تواند قرارداد را با اعلام کتبی از طریق مذکور در بند ۴-۵ فسخ نماید.

ماده ۶: در صورت وجود موانع قانونی برای چاپ و انتشار اثر موضوع قرارداد، تعهدات ناشر از حیث مدت تا برطرف شدن موانع معلق خواهد بود و مدت توافق شده در بند ۴-۴ از زمان رفع موانع قانونی محاسبه شود در صورت عدم رفع موانع ظرف مدت ناشر می تواند با اعلام مراتب به مؤلف / مترجم از طریق مذکور در بند ۴-۵ قرارداد را فسخ نماید.
ماده ۷: هزینه ویراستاری کتاب فقط برای چاپ اول به عهده مؤلف / مترجم می باشد و در صورت پرداخت آن توسط ناشر از حق الزحمه مؤلف / مترجم کسر خواهد شد

ماده ۸: در صورت عدم انتشار اثر در مدت مقرر در ماده ۴-۴ ناشر ملزم گردید ضمن استرداد عین اثر مقدار درصد حق الزحمه را به مؤلف / مترجم به عنوان خسارت پرداخت نماید.

ماده ۹: در صورت فوت مؤلف / مترجم، حق التألیف / حق الترجمة مطابق قانون به ورثه او تعلق خواهد گرفت.

ماده ۱۰: نحوه آماده سازی اثر و توزیع آن جزو اختیارات ناشر است.

ماده ۱۱: هرگونه مسئولیت قانونی ناشی از مطالب اثر به عهده صاحب آن بوده و ناشر در این مورد هیچگونه مسئولیتی نخواهد داشت.

ماده ۱۲: در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر و یا اجرای این قرارداد، موضوع از طریق ارجاع به داور مورد قبول طرفین حل و فصل خواهد شد.

تبصره: در صورت عدم حصول توافق نسبت به یک داور، مورد اختلاف توسط سه نفر داور شامل یک نفر داور هرکدام از طرفین و یک نفر به انتخاب طرفین مورد رسیدگی خواهد شد. رأی اکثریت قاطع اختلاف بوده و برای طرفین لازم الاجرا است.

ماده ۱۳: این قرارداد در یک مقدمه و ۱۳ ماده و ۱۳ بند و ۳ تبصره در دو نسخه در تاریخ ۸۳/۷/۱۱ و مبادله گردید و هر دو نسخه دارای ارزش و اعتبار یکسان هستند.

مؤسسه انتشارات نگاه
ناشر
موسسه انتشارات نگاه
۸۳/۷/۱۱

مؤلف / مترجم
۸۳/۷/۱۱